

PRACOVNÍ SMLOUVA - UMOWA O PRACĘ

Vyjmenujte všechny 4 druhy pracovních smluv:

a) Podle zákoníku práce

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

b) Podle občanského zákoníku

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)

Jak je to správně?

Umowa na czas nieokreślony czy nie określony?¹

Co musí obsahovat pracovní smlouva?

.....
.....
.....

Přeložte a určete rozdíl mezi výrazy:

Pracownik x zatrudniony

Umowa x kontrakt

Zwolnienie x wypowiedzenie (praca)

¹ Správnou odpověď lze najít na konci tohoto handoutu.

Wypowiedzenie x rozwiązanie (umowa)

Uchwała x Porozumienie

Pozew x Prośba x wniosek

Polecenie, upoważnienie

Zaświadczenie x Świadectwo x Oświadczenie

Pełny etat, pół etat

Wypłata x wynagrodzenie x płaca x odprawa

Která slovesa se pojí s podanými výrazy? :

A. Umowa

B. Kontrakt

C. Oświadczenie

D. Wypowiedzenie

E. Wniosek

F. Zwolnienie

G. zaświadczenie

H. Usługa

I. Dzieło

J. praca

1) Zawrzeć

2) Składać

3) Wypowiedzieć

4) wyciągać

5) Zawierać

6) Złożyć

7) Podawać

8) Stawiać

9) Cofnąć

10) Zapaść

11) Wypowiadać

12) Zgłaszać

13) Realizować

14) Świadczyć

15) Otrzymać

16) Zrezygnować

CO JEST numer REGON-EKD

a) Region Gospodarki Narodowej

b) Rejestr Gospodarki Narodowej

c) Rejestr Garderoby Narodowej

Jaký je český ekvivalent?

EKD:

a) Elektryczne Koleje Dojazdowe

b) Europejska Klasyfikacja Działalności

c) skrót estońskiej nazwy partii Estońscy Chryścijańscy Demokrati

d) skrót niemieckiej nazwy Kościoła Ewangelickiego w Niemczech

Jaký je český ekvivalent?

Prohlédněte si vyplněné vzory pracovních smluv a vyplňte svou pracovní smlouvu. Vyberte si z variant:

- a) **Pozice zaměstnance.** Vymyslete si svoje vysněné zaměstnání. Jako co a za jakých podmínek byste se chtěli nechat zaměstnat?
- b) **Pozice zaměstnavatele.** Koho byste nejraději zaměstnali? (př. asystent/ka, sprzątacz/ka, korektor/ka, pisarz/rka, kucharz/rka...)

Následně představte ostatním.

Přeložte do č i do pl:

Není skladník jako składnik

Č:

Pl:

Jak se řekne?

Navázat/ukončit pracovní poměr

Zaměstnavatel a zaměstnanec

Cestovní příkaz

Zákoník práce, občanský zákoník

Mateřská dovolená

Ochrana osobních údajů

Pracovní řád

Práce přesčas

Jak się mówi...?

Dzień rozpoczęcia pracy

Umowa na piśmie

Zleceniodawca a zleceniobiorca

Telepraca – co, kdo, jak, kde, proč?

Odpověď na Umowa na czas nieokreślony czy nie określony?

Pod koniec 2004 roku otrzymałem mail, w którym uważny czytelnik mojej witryny zauważył, że użyłem w Kodeksie Pracy sformułowania: „*umowa na czas nieokreślony*”, a następnie „*umowa na czas nie określony*”. Spytał mnie jaka jest prawidłowa forma i czy nie powinno się przynajmniej być konsekwentnym w pisaniu.²


² <http://idn.org.pl/sonnszz/nieokreslony.htm> 2012

Przyznam się, że nie wiedziałem, a błąd wynikał z tego, iż kodeks był przepisany kilka lat temu, a później był wiele razy aktualizowany. Postanowiłem jednak dowiedzieć się jak winno być prawidłowo.

Poniżej „nieokreślony” - prawidłowa pisownia wg profesora — **Mirosława Bańko**.

warianty ortograficzne


Jak można zdefiniować pojęcie wariantu ortograficznego?

Można powiedzieć, że warianty ortograficzne to słowa nieznacznie różniące się pisownią, a funkcjonalnie i strukturalnie równoważne, tzn. mające to samo znaczenie, tę samą charakterystykę gramatyczną i ten sam skład morfemowy. Warianty ortograficzne mogą się różnić frekwencją, nacechowaniem stylistycznym, zakresem terytorialnym lub oceną (np. jeden może być uważany za mniej poprawny od drugiego). Język polski nie dostarcza nam wielu przykładów variancji mieszczącej się w normie językowej, gdyż użytkownicy polszczyzny oczekują, że każdy wyraz będzie miał jednoznaczną pisownię, i działalność normatywna językoznawców jest na ogół zgodna z takim oczekiwaniem. Warto jednak zanotować jeden znaczący wyjątek: otóż możemy dziś pisać np. o zatrudnieniu na czas nie określony lub o zatrudnieniu na czas nieokreślony i ta sama swoboda dotyczy też innych imiesłowów biernych. 

— **Mirosław Bańko**

zaprzeczone imiesłow

Zasady pisowni zwrotu „umowa na czas nieokreślony” zostały już przez Państwa wyjaśnione. Jednakże zarówno w kodeksie pracy jak i w ustawie o zatrudnieniu i przeciwdziałaniu bezrobociu, a także orzecznictwie Sądu Najwyższego oraz komentarzach doktryny występuje zwrot „umowa o pracę na czas nie określony”. Czy to oznacza, że ustawodawca popełnił błąd, który powtarzają inni? Jak zatem należy poprawnie napisać wskazane wyrażenie w piśmie urzędowym, powołując się na kodeks pracy?

Ujednolicenie pisowni zaprzeczonych imiesłowów przymiotnikowych nie oznacza, że dawna pisownia stała się niepoprawna. Właśnie ze względu na konieczność przyzwyczajania się do nowej reguły i zmiany wielu dokumentów wprowadzono okres przejściowy, zresztą nie określony (albo: nieokreślony) wyraźnie. W tej sytuacji nie można osobom piszącym po staremu zarzucać błędu. Jeśli zaś powołuje się Pani na określony dokument, np. kodeks pracy, to lepiej zastosować taką pisownię, jaka w nim została przyjęta. 


— **Mirosław Bańko**

*Który zapis jest poprawny: umowa na czas nieokreślony, czy: umowa na czas nie określony?
Pozdrawiam, Iwona Kopka.*

ad 1. W świetle nowych zmian w ortografii godna polecenia jest umowa na czas nieokreślony. 

— **Mirosław Bańko**

*Szanowny Panie Profesorze,
Dlaczego w słowniku wyraz nieokreślony jest napisany łącznie, a Kodeksie Pracy oddzielnie?*

Może dlatego, że Kodeks Pracy wydano, zanim zmieniła się pisownia imiesłowów, a może dlatego, że jego wydawca świadomie używa starej pisowni, która nie została zakazana. Wolno nam pisać nieokreślony (w dwóch znaczeniach: 'niejasny' albo 'taki, którego jeszcze nie określono') albo nie określony (tylko w znaczeniu 'taki, którego jeszcze nie określono'). Szczegóły wyjaśniają nowsze wydania słowników ortograficznych, w tym słowników PWN. 

— **Mirosław Bańko**